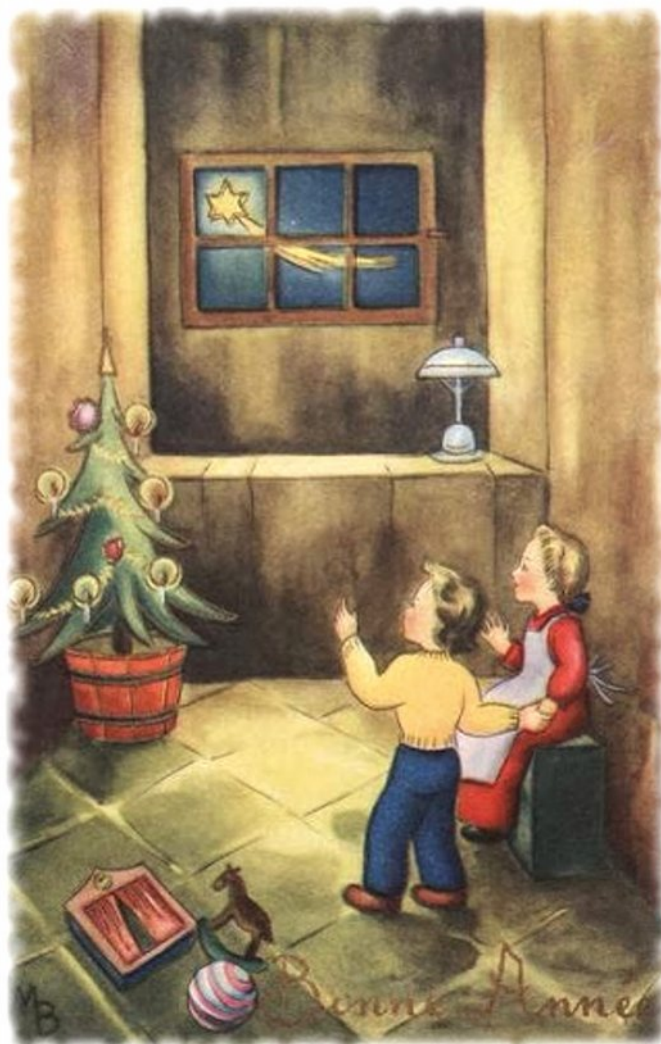




Penetriamo nuovamente in epoche che non aspettano dal filosofo né una spiegazione né una trasformazione del mondo, ma la costruzione di un luogo contro l'inclemenza del tempo. Nicolás Gómez Dávila

Brilla stellina. Canzoncine intorno al Presepe.



* (2) *

TWINKLE TWINKLE TWINKLE LITTLE STAR

Twinkle, twinkle, little star, how I wonder what you are!
Up above the world so high, like a diamond in the sky.
Twinkle, twinkle, little star, how I wonder what you are!

Brilla brilla la stellina / il Natale si avvicina.
Brilla in ciel come diamante / guida i passi del viandante.
Brilla brilla da lassù / e ci porta da Gesù.



Trad. mit. Victor der Deutschen Verlag-Gesellschaft in Stuttgart.

ENTRE LE BOEUF ET L'ÂNE GRIS.

En-tre le bœuf et l'â-ne gris, dort, dort, dort le pe-tit fils, mil-an-ges di-
vins, mil-le sé-ra-phins, vo-lent a-len-tour de ce grand Dieu d'a-mour.

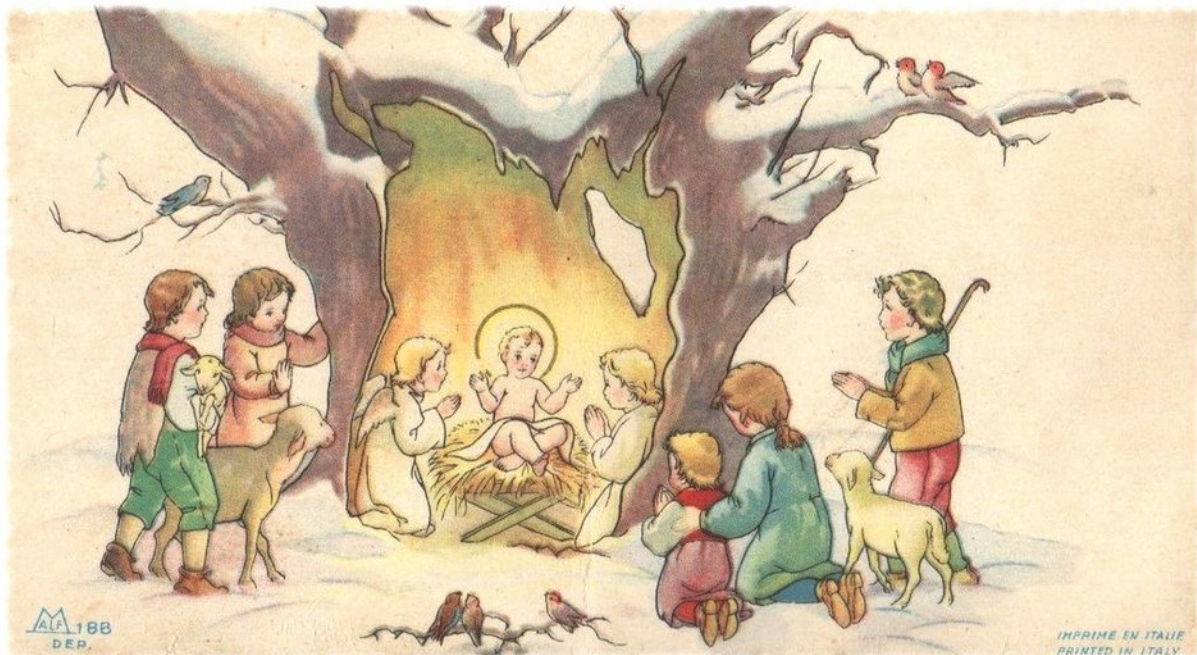
Tra il bue e l'asino grigio / dorme dorme il Bambin Gesù.
Angeli divini, mille serafini / cantan lodi in cor del grande Dio d'amor

* (3) *

IHR KINDERLEIN KOMMET.

Ihr Kin - der-lein kom - met, o kom - met doch all! Zur Krip - pe her kom - met in
Beth - le-hems Stall. Und seht was in die - ser hoch - heil - li-gen Nacht der
Va - ter im Him - mel für Freu - de uns macht.

Venite bambini, su tutti insieme / venite al presepe venite a Bethlemme.
Guardate in questa santissima notte / che gioia che dono è sceso dal ciel.



CAMPANA SOBRE CAMPANA.

Cam - pa - na so - bre cam - pa - na, y so - bre cam - pa - na u - na A - so - ma -
teja la ven - ta - na Ve - ras al Ni - no en la cu - na Be - len, cam - pa - nas de Be - len, Que
los an - ge - les to - can Que nue - va me trae - is?

Campana sopra campana, / e sopra campana una,
alla finestra ci chiama, / vedremo un Bimbo e la cuna.
Bethlem, Bethlem, campane di Bethlem,
che suonan nella notte / gli angeli del ciel.

DORMI, DORMI BEL BAMBIN.

Dor - mi, dor - mi bel bam - bin Re di - vin. Dor - mi, dor - mi, fan - to -
Per - ché pian - gi o bam - bi - nel. Forse il gel Ti dà no - ia o la - si -
lin... Fa la nan - na, o car - ro gi - glio Re del ciel, Re del ciel,
nel? Fa la nan - na, o Pa - ra - di - so. Del mio cuor, del mio cuor.
Tan - to bel Gra - zio - so fi - glio.
Re - den - tor il ba - cio il vi - so.

Dormi, dormi bel bambin,
Re divin,
Dormi, dormi, fantolin.
Fà la nanna,
o caro Figlio,
Re del ciel, Re del ciel,
tanto bel grazioso giglio.

Perché piangi o bambinel,
Forse il gel
Ti dà noia, o l'asinel?
Fa la nanna,
o Paradiso
Del mio cuor, del mio cuor,
Redentor, Ti bacio il viso.



TRADUZIONI E ADATTAMENTI DI MARISA FADONI STRIK, GABRIELLA ROUF E FRANCESCA FORNACIARI

p.1 ⇨ Immagine: cartolina di Marina Battigelli (1896-1979)

p.2 ⇨ *Twinkle, twinkle little star*. Ninna nanna inglese pubblicata nel 1806, testo di Jane Taylor «*The star*». La melodia, francese, pubblicata nel 1761, costituisce la base di 14 variazioni di Mozart ed è comunemente usata negli esercizi di apprendimento della musica. La traduzione/adattamento è fatta sulla versione natalizia. ⇨ *Entre le boeuf et l'âne gris*. Canzone francese tradizionale (forse inizi XVI sec.). ⇨ Immagine da J.R. Wehle (1848-1936).

p.3 ⇨ *Ihr Kinderlein kommet* ovvero *Die Kinder bey der Krippe* (I bambini presso il presepe), testo di C. von Schmid (1768-1854), pubblicato nel 1811 e melodia composta nel 1790 da J.A.P. Schulz (1747-1800). ⇨ *Campana sobre campana*. Villancico tradizionale di origine andalusa. ⇨ Immagine da santino Grafiche Fattorini.

p.4 ⇨ *Dormi, dormi bel Bambin*. Ninna nanna tradizionale diffusa in tutto il nord Italia, nel Canton Ticino e in Corsica. La prima pubblicazione conosciuta è della fine del XVII sec. ⇨ Immagine da H. Kaulbach (1846-1909).